Porównanie tłumaczeń Zachariasza 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I podniosłem oczy i spojrzałem – a oto wyszły dwie kobiety, i wiatr w ich skrzydłach, a oto miały skrzydła jak skrzydła bociana.\* \*\* I podniosły efę między niebo a ziemię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy znów podniosłem wzrok, zauważyłem dwie kobiety. Wiatr poruszał ich skrzydłami, które przypominały skrzydła bocianie. Podniosły efę między niebo a ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem podniosłem swoje oczy i spojrzałem, a oto wyszły dwie kobiety mające wiatr pod swoimi skrzydłami, a *ich* skrzydła przypominały skrzydła bocianie. I podniosły efę między ziemią i niebem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A podniósłszy oczu swych ujrzałem, a oto dwie niewiasty wychodziły, mające wiatr w skrzydłach swych, a miały skrzydła, jako skrzydła bocianie, i podniosły ono efa między ziemię i między niebo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podnosiłem oczy swoje, i ujźrzałem: ano dwie niewieście wychodzące, a duch w skrzydłach ich. A miały skrzydła jako skrzydła u kanie i podniosły dzban między ziemię i niebo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie podniosłem oczy i patrzyłem. I oto ujrzałem dwie kobiety. Zbliżały się na skrzydłach, podobnych do skrzydeł bocianich, rozpostartych na wietrze i poniosły dzban wysoko, między niebem a ziemią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znowu podniosłem oczy i spojrzałem, a oto wyszły dwie kobiety, których skrzydła poruszał wiatr, a miały skrzydła jak skrzydła bocianie. I one podniosły efę między niebo a ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znowu podniosłem oczy i zobaczyłem dwie kobiety, które wyszły, niosąc wiatr w swoich skrzydłach podobnych do skrzydeł bociana. Uniosły dzban między niebo a ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znowu podniosłem oczy i zobaczyłem dwie wychodzące kobiety, a wiatr dmuchał w ich skrzydła. Skrzydła zaś były podobne do skrzydeł bocianich. I uniosły dzban między ziemię a niebo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem znowu podniosłem oczy i patrzałem: A oto ukazały się dwie kobiety; wiatr dął w ich skrzydła - miały bowiem skrzydła, podobne do skrzydeł bocianich - i te uniosły efę wysoko między niebo i ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я підняв мої очі і побачив, і ось дві жінки, що виходять, і дух в їхніх крилах, і вони мали крила наче крила чорногуза. І взяли мірило посеред землі і посеред неба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy następnie podniosłem swoje oczy, nagle zobaczyłem dwie wychodzące kobiety, a wiatr poruszał ich skrzydła; bowiem miały skrzydła na wzór skrzydeł bociana. One uniosły ową efę pomiędzy ziemię a niebo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie podniosłem oczy i ujrzałem, a oto wychodziły dwie niewiasty, w ich skrzydłach zaś był wiatr. I miały skrzydła jak skrzydła bociana. I podniosły efę między ziemię a niebiosa. |

1. 1) Bociany przelatywały przez ziemie Izraela w marcu i kwietniu, migrując do Europy. Starając się zrozumieć tę wizję, można brać pod uwagę wiele elementów: (1) bocian, חֲסִידָה (chasida h), przywołuje skojarzenie z kobietą pobożną, חָסִידָה (chasida h); (2) wiatr, רּוחַ (ruach), może ozn. Ducha. (3) Bocian należy do ptaków nieczystych (<x>30 11:19</x>; <x>50 14:18</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 11:19</x>; <x>30 14:1-7</x> [↑](#footnote-ref-3)